



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (CRAL-FIT)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
www.aati.org.ar
info@aati.org.ar

1. Editorial
2. Cuota social 2012.
3. Beneficios para los socios. ¡Nuevos beneficios!
4. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
5. Novedades, artículos y publicaciones.

Editorial

Queridos socios:

Se inicia un ciclo muy importante en la historia de nuestra Asociación. Tal como les anticipamos en diciembre, este año celebraremos el trigésimo aniversario de la fundación de la AATI. Como verán, hemos incorporado este recordatorio en nuestro logo, el que se mantendrá a lo largo de 2012.

El número inaugural del boletín *Calidoscopio*, que hemos conservado en archivo, refleja los objetivos que guiaron a los pioneros de la AATI, los socios fundadores que se animaron a escribir las primeras páginas en el libro de la vida de esta institución.

Una mirada a las secciones de esta primera publicación revela que la AATI tiene fuertes bases sobre las que se asienta su labor actual y construye sus proyectos futuros. Así, es auspicioso constatar que se han mantenido a través del tiempo los principios que rigieron a la institución en sus orígenes y contribuyeron a consolidar su esencia: bregar por los derechos de los traductores; promover el reconocimiento de la profesión; informar y servir al socio y al público; reflexionar sobre desafíos profesionales; afianzar las relaciones con entidades internacionales...

Los que trabajamos en la Comisión Directiva de la AATI creemos que es esencial recordar aquellos primeros anhelos y mantenerlos vivos. Porque, como ya lo advirtió sabiamente Goethe: "Si no sabemos de dónde venimos, ¿cómo vamos a saber hacia dónde vamos?".

Hasta el próximo boletín.

Bienvenidos al 30º Aniversario de la AATI. Todos somos parte del festejo.

Alejandra M. Jorge

AATI – Presidenta



Cuota social 2012

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente al año 2012.

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a aati-contable@aati.org.ar **con nombre y concepto de pago**.

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$200	1/01/12 al 31/03/2012		\$200
\$ 240	1/04/12 al 30/12/12		\$ 240
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
\$200	1/01/12 al 30/06/2012	\$ 45	\$245
\$140 (2º semestre)*	01/07/12 al 30/10/12	\$45	\$ 185
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 60	01/01/12 al 30/12/12	USD 15 (por emisión o reemisión)**	USD 60
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
USD 60	01/01/12 al 30/06/12	USD 15 (por emisión o reemisión)**	USD 75
USD 50	Desde 1/07/12 al 30/10/12	USD 15	USD 65
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$65	01/01/12 al 30/12/12		\$65***

*Durante los meses de noviembre y diciembre de 2012, las personas interesadas en asociarse pagarán el 10% mensual de la cuota anual más la cuota del año siguiente. **Ejemplo:** interesado se asocia en noviembre de 2012 paga \$40 (10% por 2 meses restantes del 2012) + cuota completa del 2013, cuyo monto se habrá definido para ese momento.

**Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

*** Válido por un máximo de 3 años.

Beneficios para los socios

- ❖ Descuentos en estadías en el Hotel Esplendor Mendoza – Complejo Arena Maipú. **(¡Nuevo!)**
- ❖ Descuento del 10% en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de LéxiKo. **(¡Nuevo!)**
- ❖ Descuento del 10% en el primer año del curso anual de interpretación en McDonough SRL **(¡Nuevo!)**
- ❖ Descuentos de entre 10 % y 20 % en los cursos del Centro de Cultura Francesa de Morón. **(¡Nuevo!)**
- ❖ Recepción de ofertas laborales por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección “Exclusivo socios” de la página web.
- ❖ Inclusión de sus datos de contacto en nuestra página.
- ❖ Acceso a un exhaustivo listado de especializaciones, maestrías y doctorados en traducción en prestigiosas instituciones académicas nacionales e internacionales.
- ❖ Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson.
- ❖ Licencia para incluir la leyenda “Socio/Miembro de la AATI” en su CV y firma.
- ❖ Descuentos en imprenta, folletería y diseño de páginas web (10 %).
- ❖ Descuento en compra de SDL Trados (15 %).
- ❖ Descuentos en paquetes turísticos (5 %) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ Descuento del 10% en los programas a distancia de la Universitat Pompeu Fabra.
- ❖ Tarifario actualizado.
- ❖ Posibilidad de contar con la credencial de la FIT*.
- ❖ Descuento de 20 % en los cursos ofrecidos por la Dante Alighieri, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ Descuentos de entre 10 % y 20 % en los cursos de la Alliance Française Buenos Aires.
- ❖ Descuentos del 20 % en los cursos de la Alliance Française Martínez y Olivos.
- ❖ Descuentos del 10 % en los cursos y talleres de la Alliance Française La Plata.
- ❖ Descuento del 15 % en cualquier plan de la red de gimnasios Megatlon.
- ❖ Descuentos en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en Compumundo.
- ❖ Descuentos en librerías (entre 10% y 20%) ACME, KEL y SBS.

* Ante las consultas recibidas de varios socios, cumplimos en informar que la Secretaría General de la FIT nos ha comunicado que las campañas para la emisión de credenciales FIT se encuentran suspendidas debido a una migración de sistemas. Los mantendremos informados cuando la FIT nos comuniquen que puede lanzarse una nueva campaña de tramitación de credenciales.

¡Sumamos beneficios!

Durante enero y febrero de este año, la AATI también ha firmado los siguientes convenios:

Hotel Esplendor Mendoza-Complejo Arena Maipú



Descuentos en estadías para los socios de la AATI. El Esplendor es un hotel 4 estrellas superior que abrió sus puertas el 1 de septiembre de 2011. Pertenecer a un complejo llamado ARENAS MAIPÚ, el cual, además del hotel, cuenta con 5 salas de cines, casino, disco y un salón de usos múltiples para 4000 personas.

Informes:

Hotel Esplendor Mendoza - Arena Maipú Emilio Civit y Maza. Maipú, Mendoza

MSN:ventastt@esplendormendoza.com

www.esplendormendoza.com

54-261- 4819850

Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.

VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es
(011) 15-5063-8151

¡Agéndenlo!

Horarios de atención:
Martes y miércoles de 10 a 12.
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje, que será respondido a la brevedad.



Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

Nuevo Posgrado de Traducción Literaria online, auspiciado por el IDEC-Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Comienza el próximo mes de abril.

Los socios de la AATI tendrán un 10 % de descuento sobre el importe total del programa.

Dirigido por **Olivia de Miguel**, el programa está enfocado a la traducción literaria pero sin obviar la creciente importancia de los medios audiovisuales en la cultura y el papel que la traducción desarrolla en ellos. Ofrece una formación que abarca la complejidad de la figura del traductor y prepara profesionales competentes capaces de desempeñar una tarea de gran responsabilidad en el intercambio cultural.

Las inscripciones ya están abiertas. Para más información, contactarse con el Servicio de Información y de Admisiones en info@idec.upf.edu.

Introducción a la interpretación simultánea – Mini compacto – inglés - español

Coordinadora: Trad. Mariana Panella

Lugar MARTÍN Y OMAR 31 – 3 PISO – SAN ISIDRO.

Cada alumno trabaja en su cabina.

Costo: \$ 500. Incluye materiales

Práctica intensiva de interpretación simultánea inglés - español

Coordinadora: Trad. Mariana Panella

Lugar MARTÍN Y OMAR 31 – 3 PISO – SAN ISIDRO.

Cada alumno trabaja en su cabina.

Costo: \$ 500. Incluye materiales

Los socios de AATI gozan de 10 % de descuento.

Más información: 4725 –1795 - 15 4439 8578. LEXIKOMP@GMAIL.COM – WWW.LEXIKOIDIOMAS.COM.AR

Inscripción a cursos de interpretación 2012

McDonough está cerrando la inscripción a los cursos de primer año de interpretación de 2012 . Con grabación digital en mp3 en tiempo real, el nuevo laboratorio cuenta con envío de PowerPoints, videos y páginas web de referencia a los LCDs de los alumnos, micrófonos digitales de conferencia con señalización, y grabación digital que el alumno se lleva en mp3 y a su vez deja un registro en el servidor de todas sus prácticas en cabina guardado por nombre, número de cabina y fecha

Los socios de AATI gozan de 10 % de descuento.

Más información: 4325 –3101 (LÍNEAS ROTATIVAS)_Carabelas 235 1 piso. Capital Federal.
informacion@mcdonoughsrl.com

ASOCIACIONES QUE TIENEN CONVENIO CON LA AATI

Examen internacional de italiano en la Dante Alighieri- PLIDA



El certificado PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri) es un examen que evalúa la competencia lingüística de la lengua italiana como lengua extranjera y certifica las capacidades de comprender, leer, escribir y hablar en italiano en 6 niveles. **Para más información:** <mailto:secretaria@dante.edu.ar> 4371-2480

Viajar a París con descuento , por la Alianza Francesa de Buenos Aires



Si está inscripto en alguno de los cursos regulares, puede acceder al beneficio exclusivo de un 10 % de descuento en el valor de tu pasaje. **Para más información:** Av. Córdoba 936/946 (C1054AAV) Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54 11) 43 22 00 68 - info@alianzafrancesa.org.ar

Alliance Française de Salta: otorgará 10 % de descuento en los módulos de cursos regulares.

Alliance Française de Vicente López: otorgará 10 % de descuento sobre cursos de nivel A1, 15% de descuento sobre cursos de nivel A2 y 20 % sobre cursos de niveles B1 y B2. También ofrecerá descuento del 15 % sobre talleres temáticos.

Alliance Française de Bahía Blanca: otorgará 10 % de descuento sobre los primeros 4 módulos cursados, 15 % de descuento sobre los siguientes 4 módulos y 20 % a partir del 9° módulo.

Centro de Cultura Francesa de Morón: otorgará 10 % de descuento sobre los primeros 4 módulos cursados, 15 % de descuento sobre los siguientes 4 módulos y 20 % a partir del 9° módulo.

Cursos, congresos, seminarios y posgrados

En el ámbito nacional

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012.

El examen para traductores de español será el 17 de septiembre de 2012; el de traductores de actas literales (*verbatim*) el 18 de septiembre y el de intérpretes de español, el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes:

<http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20I-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

<http://www.unlanguage.org/default.aspx>

Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Literatura y Cine

Dirigida a los/as egresados/as de carreras de nivel superior no universitario con títulos de Profesor/a de

Ciclo Académico 2012 en la Fundación *Litterae*

Ya está abierta la inscripción para las carreras, los seminarios, los cursos presenciales y a distancia, y las jornadas de actualización en la **Fundación *Litterae***.

Presidenta y Directora Académica: Dra. Alicia María Zorrilla

Diplomatura en Formación Superior en Lexicografía Española

Profesoras: Dras. Mabel Giammatteo, Hilda Albano y Lcda. Emilia Rosa Ghelfi

Duración: tres cuatrimestres

Fecha de inicio: miércoles 4 de abril de 2012, de 18.30 a 21.30

Los alumnos deberán ser correctores, traductores y profesores en Letras.

Informes e inscripción:

Avda. Callao 262 Piso 3.° 1022 CABA

Tel./Fax (54-11) 4371-4621 -(54-11) 4784-9381

Fundacion.litterae@gmail.com

Inglés, Traductor/a Literario y Técnico-Científico o equivalentes. Dos años de cursada.

Régimen de Cursada:

Viernes de 18:00 a 21:00 y sábados de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

Informes: Secretaria en la Sede Capital: Gloria Romero

Tel. 4814-0545 interno 106

Horario: de 10 a 13:30 - de lunes a viernes email:

alumnoslibres@aexalevi.org.ar



Cursos en el CTPCBA

Técnica de interpretación para peritos intérpretes Por el Trad. Públ. Jorge Milazzo

Idioma de dictado: español.

Idiomas de interés: inglés, francés, italiano y portugués.

Temario:

- Tipos de interpretación.
- Clases de paráfrasis.
- Técnicas de reformulación.
- Sinónimos, hiperónimos y antónimos.
- Traducción a primera vista.
- Introducción a la toma de notas.

Fechas: lunes 19, martes 20, miércoles 21, jueves 22 y viernes 23 de marzo.

Horario: de 18.00 a 21.00.

Lugar: sede de Avda. Callao.

Cierre de Inscripción: 15/03/2012

Conferencias en el ámbito internacional

4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies

Lugar: Queen's University Belfast, Irlanda del Norte, Reino Unido

Fecha: 24-27 de julio de 2012

Informes: <http://www.iatis.org>

Colloque international de traduction et de traductologie "De la méthode en traduction et en traductologie"

Organizada por: Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Département des langues romanes)

Lugar: Timișoara (România)

Fecha: 26 y 27 de abril de 2012

Informes:

colloquetimisoara@yahoo.fr

El trabajo de escribir en la oscuridad

Por Dolores Caviglia

Traducir una obra literaria no es pasar las palabras de una lengua a otra. Son muchos los aspectos que deben estudiarse e internalizarse para lograr la escritura del libro ajeno. A continuación, un análisis sobre una figura que no siempre pasa advertida.

La tarea del traductor literario lejos está de ser la de traspasar una obra de un idioma a otro. Ser bilingüe o multilingüe no basta para lograr un sincero trabajo que comunique aquello que el autor intenta transmitir a quienes se dispongan a leer una de sus historias.

Los pasos a seguir son varios y arduos. Se debe conocer el contexto en que la trama tiene lugar así como el de producción; hay que internalizarse en la cultura de la época para reconocer estructuras gramaticales típicas y encontrar su correlato más pertinente con el objetivo de permanecer la más fiel posible a la intención; y, por sobre todo, hay que saber lidiar con el fracaso anunciado, porque la traducción literal no parece algo posible.

Confiar en que una misma palabra tiene su correlato exacto en otro idioma es algo inocente. Si bien así es cómo usualmente se aprende una lengua extranjera, parece ser más una convención necesaria que una certeza. El lingüista suizo Ferdinand de Saussure entendía la lengua como un sistema que se relaciona y define por oposición, y no por características propias. El valor de cada palabra proviene de sus relaciones y es justamente esta idea la que dificulta la traducción. Es que cada término significa dentro de este sistema, pasarlo a otro es cambiarlo.

Fuente: infobae

Para acceder al artículo completo:

<http://www.infobae.com/notas/622539-El-trabajo-de-escribir-en-la-oscuridad.html>